



Weiterbildung

Freiberufliche Übersetzer müssen/dürfen/sollten sich ständig weiterbilden. Hier meine persönliche Sammlung der letzten vier Jahre bzw. ein Ausblick auf geplante Maßnahmen für 2018 und 2019. Vielleicht dient es der ein oder anderen als Inspirationsquelle.

2014-2017

Bücher

- Al Ries / Jack Trout: „Positioning – The Battle for Your Mind“
- Katrin Harlaß (Hrsg.): „Handbuch Literarisches Übersetzen“ (BDÜ)
- Nina Sattler-Hovdar: „Translation – Transkreation“ (BDÜ)
- Wolf Schneider: „Deutsch für Profis“
- Manfred Bruhn: „Marketing – Grundlagen für Studium und Praxis“
- Judith Macheiner: „Das grammatische Variété“
- Judith Macheiner: „Übersetzen“
- Seidel / Krapp (Hrsg.): „Pädagogische Psychologie“
- Michael R. Solomon: „Konsumentenverhalten“
- Angelika Ottmann (Hrsg.): „Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen“ (BDÜ)
- Stefan Gottschling: „Texten!“
- Miriam Neidhardt: „Überleben als Übersetzer“
- Corinne McKay: „How to Succeed as a Freelance Translator“ und „Finding and Marketing to Translation Agencies“ (Corinnes Blog ist ebenfalls sehr lesenswert: <http://www.thoughtsontranslation.com/>)

Webinare und andere Online-Angebote (Academia Webinars hat den Betrieb leider mittlerweile eingestellt)

- „Intensivkurs Transkreation“ (sechswöchiges Online-Seminar mit Nina Sattler-Hovdar; Academia Webinars)
- „Besser übersetzen“ (sechswöchiges Online-Seminar mit Ina Pfitzner für Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen; Bücherfrauen)
- „ProZ.com: Profil optimieren – Kunden gewinnen“ (Siegfried Armbruster; Academia Webinars)
- „Angebote erstellen – professionell, effizient und interessant“ (Katrin Pougin; Academia Webinars)

- „Welche Auftraggeber bin ich mir wert?“ (Katja Dienemann; Academia Webinars)
- „Kollegentreffen im Cyberspace – die starke Gemeinschaft der Sprachmittler“ (Marita Marcano; Academia Webinars)
- Der BDÜ bietet Mitgliedern kostenlose BWL-Videos zum Download. Themen beispielsweise: Preiskalkulation, Steuern, Datenschutz, Kundenbetreuung, Versicherungen, Vom Angebot zur Rechnung, Die eigene Website, Marktauftritt
- Coursera.org bietet kostenlose Weiterbildungsmöglichkeiten in vielen Bereichen (auf Englisch). Ich habe dort 2015 folgende Kurse belegt: „Introduction to Marketing“ und „Marketing in a Digital World“

Veranstaltungen

- Wolfenbütteler Gespräch (2014): Jahrestagung des Verbandes deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (VdÜ) mit großem Workshopangebot.

Aktuell bzw. noch geplant für 2018

Bücher

- Krishna-Sara Helmle: „Leichte Sprache – Ein Überblick für Übersetzer“ (BDÜ)
- Ricarda Essrich: „Positionierung als freiberuflicher Übersetzer – Spezialisierung oder Diversifikation?“ (BDÜ)

Webinare

- „Umgang mit PDF-Dateien und Konvertierung nach Word“ (Christine Mielsch; ATICOM)
- Kostenlose BDÜ-Webinarreihe zur Arbeit mit SDL Trados Studio: „Fragen Sie Dr. Studio“ mit Jerzy Czopic
- „Akquise-Webinar für Einsteiger – Mit Agenturen und Kollegen als Auftraggeber durchstarten“ (Thea Döhler; BDÜ)
- „Akquise-Webinar für erfahrenere Sprachmittler – Mit Kontinuität und Systematik Direktkunden und lukrative Aufträge gewinnen“ (Thea Döhler; BDÜ)

Geplant für 2019

Veranstaltungen

- Workshop-Wochenende des Netzwerks wortstarker Frauen „Texttreff“